

# بے کراں رات کے سناٹے میں

تیرے بستر پہ مری جان کبھی  
بے کراں رات کے سناٹے میں  
جذبہ شوق سے ہو جاتے ہیں احصا مدبوش  
اور لذت کی گراںباری سے  
ذہن بن جاتا ہے دلدل کسی دیرانے کی  
اور کہیں اس کے قریب  
نیند، آغاز زمستان کے پرندے کی طرح  
خوف دل میں کسی موہوم شکاری کا لئے  
اپنے پر تولتی ہے چھتی ہے!  
بے کراں رات کے سناٹے میں!

تیرے بستر پہ مری جان کبھی  
آرزوئیں ترے سینے کے کمنافوں میں  
ظلم سہتے ہوئے جہشی کی طرح رہتی ہیں!

ایک لمحے کے لئے دل میں خیال آتا ہے  
تو مری جان نہیں  
بلکہ ساحل کے کسی شہر کی دوشیزہ ہے  
اور ترے ملک کے دشمن کا سپاہی ہوں میں  
ایک مدت سے جسے ایسی کوئی شب زملی  
کہ ذرا روح کو اپنی وہ سبک بار کرے!  
بے پناہ عیش کے ہیجان کا ارماں لیکر  
اپنے دستے سے کئی روز سے مفروز ہوں میں!  
یہ مرے دل میں خیال آتا ہے  
تیرے بستر پہ مری جان کبھی  
بے کراں رات کے سناٹے میں!

## be-karāñ rāt ke sannāṭe meñ

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Māvarā* (1941), 101-102

1.	bistar	bed (m.)
	pah	= par (shortened for meter)
	mirī	= merī (shortened for meter)
	jān	life, precious one (f.)
2.	be-karāñ	fathomless, immeasurably deep
	rāt	night (f.)
	sannāṭā	roaring, dashing of wind or rain; dreariness, bleakness; silence; "howling wilderness" (m.)
3.	jazbah	emotion, feeling (m.)
	shauq	ardor, passion (m.)
	a'zā	limbs (m.pl) (pl. of 'azv)
	mad-hosh	intoxicated
4.	laẓẓat	pleasure, sweetness (f.)
	girāñ-bārī	heaviness, weighty burden (f.)
5.	ẓahn	mind (m.)
	daldal	swamp, bog, marshy place, quicksand (f.)
	vīrānā	desolate place, wilderness (m.)
6.	-ke qarīb	near
7.	nīnd	sleep (f.)
	āghāz	beginning (m.)
	zimastāñ	winter (m.)
	parindah	bird, bird of prey (m.)
8.	ḵhauf	fear (m.)
	mauhūm	imagined, illusory
	shikārī	hunter (m.)
9.	par	wing (m.)
	tolnā	to weigh, measure, test
	chīḵhnā	to scream
12.	ārzū	longing (f.)
	sīnah	bosom, chest (m.)
	kuhistān	= kohistān, mountain range (m.)
13.	ẓulm	tyranny, wrong (m.)
	sahnā	to bear, endure
	ḥabshī	Abyssinian (m.)
	reñgnā	to crawl, creep

14.	lamḥah	moment (m.)
	ḵhiyāl	thought (m.)
16.	balkih	rather
	sāḥil	shoreline, coast (m.)
	shahr	city (m.)
	doshīzah	maiden, virgin (f.)
17.	mulk	country, land (m.)
	dushman	enemy (m.)
	sipāhī	soldier (m.)
18.	muddat	period of time (f.)
	shab	night (f.)
19.	zarā	a little bit
	rūḥ	spirit, soul (f.)
	subuk-bār	light in weight
20.	be-panāh	inescapable, unavoidable
	‘aish	luxury, enjoyment (m.)
	haijān	boiling, stirring, rising up (m.)
	armāñ	longing (m.)
21.	dastah	brigade, squadron (m.)
	ka’ī	a number of, some
	mafrūr	having fled

1. tere bistar pah mirī jān kabhī
2. be-karāñ rāt ke sannāṭe meñ
3. jažbah-e shauq se ho jāte haiñ a‘zā mad-hosh
4. aur lažžat kī girāñ-bārī se
5. žahn ban jātā hai daldal kisī vīrāne kī
6. aur kahīñ us ke qarīb
7. nīnd, āghāz-e zimastāñ ke parinde kī ṭarah
8. khauf dil meñ kisī mauhūm shikārī kā liye
9. apne par toltī hai chīkhtī hai!
10. be-karāñ rāt ke sannāṭe meñ!
11. tere bistar pah mirī jān kabhī
12. ārzū‘eñ tire sīne ke kuhistānoñ meñ
13. žulm sahte hu’e ḥabshī kī ṭarah reñgtī haiñ!
  
14. ek lamḥe ke liye dil meñ kḥiyāl ātā hai
15. tū mirī jān nahīñ
16. balkih sāḥil ke kisī shahr kī doshīzah hai
17. aur tire mulk ke dushman kā sipāhī hūñ maiñ
18. ek muddat se jise aisī ko‘ī shab nah milī
19. kih žarā rūḥ ko apnī vuh subuk-bār kare!
20. be-panāh ‘aish ke haijān kā armāñ lekar
21. apne daste se ka‘ī roz se mafrūr hūñ maiñ!
22. yih mire dil meñ kḥiyāl ātā hai
23. tere bistar pah mirī jān kabhī
24. be-karāñ rāt ke sannāṭe meñ!